Een
Reu... reu... reuzenslang!

Un
Co... co... colebra grandi!

Curt Fortin
Mariëlla van de Beek











Arubaans Kinderboekenweekgeschenk 2015
Dit boek is een cadeau voor de kinderen van Aruba. Vanaf de officiële opening van het Kinderboekenfestival 2015 wordt het gratis verstrekt door alle deelnemende boekhandels bij aankoop van een kinderboek, zolang de voorraad strekt.

Regalo di Festival di buki pa mucha 2015
E buki aki ta un regalo pa muchanan di Aruba. Desde apertura oficial di e Festival di buki pa mucha 2015 por haya e buki gratis na tur libreria participante ora cumpra un buki pa mucha, tanten cu tin.

Dit boek kwam tot stand door medewerking van ...
A realisa e buki aki cu cooperacion di...

Auteur/Autor
Curt Fortin

Illustrator/Ilustrado
Mariëlla van de Beek

Redactie/Redaccion
Jeroen Hoogerwerf

Vertaling in het Papiamento/Traduccion na Papiamento
Lilian Semeleer
Olga Orman

Vormgeving/Diseño grafico
De Grafische Keuken

ISBN 978 94 91740 31 2
NUR 274

Een
Reu... reu... reuzenslang!

Un
Co... co... colebra grandi!

door / pa

Curt Fortin

geïllustreerd door / ilustra pa

Mariëlla van de Beek

<logo BNA>







Het is vroeg in de morgen.
De zon komt op. De Troepialen fluiten vrolijk hun ochtendlied.
De hoge palmbomen bewegen zachtjes in de wind.
Hun bladeren ritselen mee op de prachtige melodieën van de vogels.
Als een orkest vullen ze het eiland met de klanken van de dag.

Ta mainta trempan.
Solo a sali. Contento e Trupialnan ta canta nan cantica di mainta.
E palonandi coco halto ta move pocopoco den e brisa.
Su halanan ta sacudi pareu cu e melodianan di e parhanan.
Manera un orkesta nan ta yena e isla cu tononan di e dia.





Daar gaat Leguaan. Hoog in een boom. Net wakker.

Vol zelfvertrouwen loopt hij als een acrobaat over de takken.

Stap voor stap, zonder maar een keer te twijfelen.

Ondertussen knabbelt hij lekker aan wat bladeren.

Verse groene bladeren. Daar houdt hij wel van.



Ata Yuwana ta bay. Halto aya den un palo. Cab'i lanta.
E ta cana riba e takinan cu e curashi di un acrobaat.
Sin duda un solo biaha, paso pa paso.
Mientrastanto e ta saboria un par di blachi.
Blachi berde fresco. Esey ta net loke e ta gusta.

En kijk, kleine Kolibrie komt aangevlogen.
Snel en sierlijk als altijd.
Haar glanzende groene veren schitteren in de zon.
Haar vleugels fladderen zo snel dat het lijkt alsof Kolibrie stil hangt.
Ze vliegt van bloem naar bloem, op zoek naar zoete en lekkere nectar.



Wak, Blenchi chikitin ta bula bin.
Manera semper lihe lihe y yen di gracia.
Su plumanan berde lombrante ta briya den e solo.
Su halanan ta bati asina lihe cu ta parce cu Blenchi ta para keto den aire.
E ta bula di flor pa flor, buscando nectar dushi y sabroso.



Plotseling vliegt Caracara de boom in.

De vogel die normaal gesproken voor niets en niemand bang is.

Zelfs niet voor het donker. 'Help! Help!', roept hij luid.

Diripiente Warawara ta bula bin den e palo.

E parha cu nunca tin miedo di nada y niun hende.

Ni tampoco di scuridad. 'Yuda mi! Yuda mi!', e ta grita duro.











Shoco kruipt snel uit zijn hol en kijkt aandachtig naar boven.
Met zijn grote gele ogen ziet hij alles en iedereen.
Ook Muis komt vlug kijken wat Caracara te vertellen heeft.
Het klinkt best ernstig. Wat zou er aan de hand zijn?

Shoco ta gatia sali pura pura fòr di su hol y ta wak ariba cu atencion.
Cu su wowonan grandi, geel e ta mira tur cos y tur hende.
Raton tambe ta corre bin wak kiko Warawara tin di conta.
Ta parce algo serio. Ta kico lo a pasa?



'Midden in de nacht … toen iedereen nog lag te slapen …
net voordat de zon opkwam … kroop daar iets door de bosjes.
Eerst een tong … en dan een kop met twee ronde ogen …'

'Marduga … ora tur hende tabata drumi ainda …
Net prome cu solo sali … algo tabata lastra den e mondi
E lenga prome … y despues un cabes cu dos wowo rondo …'







'... dan een nek ... een lange nek. Het leek op een heel lange nek!
Maar het was helemaal geen nek. Het was een lijf ...
Het was het lijf van een hele grote slang.'

'... un nek despues ... un nek largo. Tabata parce un nek hopi largo mes!
Pero e no tabata un nek. E tabata un curpa...
E tabata e curpa di un colebra hopi largo.'



Zo'n grote slang heeft Caracara nog nooit gezien.

Daarom wist hij natuurlijk niet of hij gevaar zou lopen.

Dus riep hij vanuit de lucht naar beneden: 'Hoi, jij daar! Wie ben jij dan?'

En de grote slang antwoordde met een zware stem: 'Boa, is de naam.'





Warawara nunca a yega di wak un colebra asina grandi.
Ta p'esey e no tabata sa si e lo tabata core peliger.
P'esey el a grita fo'i den laira: 'Hey, abo ey! Ken bo ta anto?'
Y e colebra grandi a contesta cu un stem pisa: 'E nomber ta Boa.'



De grote slang is erg bedroefd.
Hij is namelijk zo groot dat hij niet in de bosjes past.
‘En er is ook niet genoeg te eten. Ik ben ten einde raad’,
zegt Boa verdrietig.
Overal heeft hij al gekeken. Maar nergens is er iets te vinden.
En nergens is er plaats.

E colebra grandi ta hopi tristo.
E ta asina grandi cu e mondi ta chikito p’e.
‘No tin suficiente di come tampoco pa mi. Mi no sa mas ki’ pa haci.’
Boa ta bisa tristo.
El a busca tur caminda. Niun caminda e por a haya algo.
Niun caminda tin luga p’e.





De dieren besluiten om Boa te helpen.
Het eiland is niet groot genoeg voor de slang.
Hij moet verhuizen naar een veel groter land.
'Maar hoe kom je van het eiland af?', vraagt Leguaan.
Shoco glimlacht: 'Daarvoor moeten we naar de haven!'

E bestianan ta dicidi di yuda Boa.
E isla ta mucho chikito pa e colebra.
E mester muda pa un pais hopi mas grandi.
'Pero con bo ta sali di e isla?', Yuwana ta puntra.
Shoco ta smile: 'Mester bay na waf pa esey!'





Aan het eind van de haven houdt Pelikaan de wacht.
'Ahem, ahum, kwaak! Wat doen jullie helemaal hier?'
'We hebben een grote schelp nodig', zegt Simon,
'niet voor ons, maar voor een vriend.'



Pelican ta patruya no mucho leu di e waf.

'Hepa, bestianan sabi! Kiko bosonan ta haci le aki?'

'Nos mester di un barco grandi,' Shoco ta contesta,

'no pa nos, sino pa un amigo.'



Plotseling komt Boa tevoorschijn.

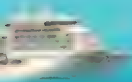
De dieren hebben hem verstopt onder een heel groot palmblad.

Pelikaan schrikt zich een hoedje! 'Een Reu... Reu... REUZENSLANG!'

'Wees maar niet bang Pelikaan', zegt Kolibrie.

'Boa is juist blij dat wij hem helpen, dat hij eindelijk naar huis toe kan.'

Diripiente Boa ta sali.
E bestianan a scond'e bou di un hala di coco hopi grandi.
Pelican ta spanta su alma. 'Un Co...Co... COLEBRA GRANDI!!'
'No tene miedo Pelican,' Blenchi ta bisa.
Boa ta asina contento cu nos ta yud'e cu porfin e por bay cas.'







Pelikaan neemt de dieren vliegensvlug mee naar een hele grote boot.
'Hier, met deze boot kun je meevaren', zegt Pelikaan.
'Hij gaat naar het zuiden. Naar een land, gigantisch groot en mooi.
Daar hebt je echt van alles. Je komt er nooit iets tekort.'

Lihe lihe Pelican ta hiba e bestianan na un barco hopi grandi.
'Ate'ki, cu e barco aki bo por nabega,' Pelican ta bisa.
'E ta bay pazuid. Na un pais masha grandi y bunita.
Eynan bo tin tur cos. Nunca lo bo tin scarsedad di nada.'



THE BILL & BARB LOVEBOAT USA

En voordat de dieren het doorhebben, is Boa al aan boord.
Precies op tijd want daar klinkt het geluid al van de scheepshoorn.
De dieren zwaaien Boa uit. 'Veel geluk Boa!', roepen ze in koor.
'Bedankt, lieve vrienden. Ik zal jullie nooit vergeten!
Want vrienden zoals jullie, die kom je maar één keer tegen!'



BILL&BARB LOVEBOAT ANNO 1707

Y prome cu e bestianan a ripara ya Boa a subi na bordo.
Net na tempo, paso ya e pito di e barco ta zona.
E bestianan ta zwaai, despedi di Boa. 'Hopi suerte Boa!', nan ta grita den coro.
'Masha danki, mi bon amigonan. Nunca lo mi lubida boso!
Paso amigonan manera boso, ta un biaha so bo ta topa!'












'Help! Help!', roept Caracara. Ra, ra, ra, wat zou er aan de hand zijn op het eiland?
De Caracara is toch nooit bang? En wie gaat de Caracara helpen?

In dit kleurige prentenboek worden de kinderen meegenomen door een verhaal dat vertelt over de natuur van Aruba, een veel te grote slang en hoe de dieren daar samen een oplossing voor bedenken.

Een heerlijk boek om voor te lezen en te genieten van het verhaal en de illustraties.

'Yuda mi! Yuda mi!', Warawara ta grita. Ra, ra, ra kico lo ta pasando riba e isla. E Warawara nunca tin miedo toch? Y ken ta bay yuda e Warawara?

E buki di plachi colorido aki ta hiba e muchanan den un storia cu ta conta di e naturalesa di Aruba, un colebra demasiado grandi y con e bestianan hunto ta pensa un solucion.

Un dushi buki pa lesa hunto y disfruta di e storia y ilustracionnan.

www.levendiguitgever.nl
www.bibliotecanacional.aw

Levendig Uitgever



